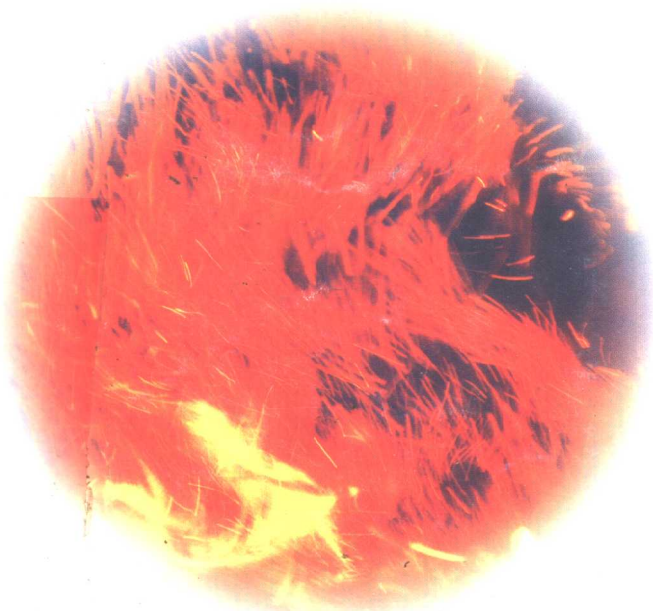


休闲英语系列
· 英汉对照 ·

Blood, Toil, Sweat and Tears

热血、苦斗、汗水和眼泪
——英美演讲名篇赏评



卓振英 编著

中山大学出版社

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

Blood, Toil, Sweat and Tears = 热血、苦斗、汗水和眼泪: 英美演讲名篇赏评/卓振英编著. —广州: 中山大学出版社, 1999.1

(英汉对照休闲英语系列)

ISBN 7-306-01510-9

I . B… II . 卓… III . 英语 - 语言读物, 演说词 IV . H319.4

中山大学出版社出版发行

(广州市新港西路 135 号)

番禺市市桥印刷厂印刷 广东省新华书店经销

787 毫米 × 1092 毫米 32 开本 3.25 印张 68 千字

1999 年 1 月第 1 版 1999 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1-3000 册 定价: 5.00 元

Contents

目 录

Part One How to Appreciate Speeches	(1)
第一部分 如何欣赏演讲	
Part Two Selected Readings	(10)
第二部分 作品赏评	
John Ball: Bondmen and Freemen	(10)
约翰·鲍尔：奴隶与自由民	
Patrick Henry: Give Me Liberty or Give Me Death	(13)
帕特里克·亨利：不自由，毋宁死	
Chief Seattle: Reply to the U. S. Government	(18)
西雅图酋长：答美国政府	
Abraham Lincoln: The Gettysburg Address	(25)
亚伯拉罕·林肯：葛底斯堡演说	
Frances Elizabeth Caroline Willard: Work Done for Humanity	(28)
弗朗西丝·伊丽莎白·卡罗琳·威拉德：为人类而做的工作	
Mark Twain: Remarks	(32)
马克·吐温：在纽约公共教育协会年会上的讲话	
George Bernard Shaw: Birthday Speech	(40)
乔治·萧伯纳：在 70 岁诞辰上的讲话	
Winston Leonard Spencer Churchill: Blood, Toil, Sweat and Tears	(47)
温斯顿·伦纳德·斯宾塞·丘吉尔：热血、苦斗、汗水和眼泪	

Franklin Delano Roosevelt: Asks for a Declaration of War Against Japan	(52)
富兰克林·迪兰诺·罗斯福：呼吁国会对日宣战	
Albert Einstein: Peace in the Atomic Age	(58)
阿尔伯特·爱因斯坦：原子能时代的和平	
Martin Luther King: I Have a Dream	(63)
马丁·路德·金：我有一个梦想	
Richard Nixon: On Five Power Centers in the World Today	(76)
理查德·尼克松：论当今世界的五大实力中心	
Margaret Thatcher: Speech at the Chinese Welcoming Banquet	(89)
玛格丽特·撒切尔：在中国欢迎宴会上的讲话	
References	(100)
参考书目	

Part One How to Appreciate Speeches

第一部分 如何欣赏演讲

要欣赏演讲，就必须掌握有关演讲的基本理论。不知道演讲为何物，不了解演讲的功能、技巧、评判标准及主（演讲者）客（听众）关系等有关其规律和本质特征的知识，我们就说不清某篇演讲的优劣，或是何以优、何以劣，欣赏也就无从谈起。以下拟对有关理论作一简要探讨和介绍。

1. 演讲的概念

何谓演讲？众说不一。有人说演讲“是演讲者面对广大听众，以口头语言为主要形式，态势语言为辅助形式，系统地阐述自己的观点和主张的真实的社會活动。”^①有的则把它界定为“人们运用有声语言和态势语言，就某一问题，或围绕一个中心表达真情实意，从而影响和感召听众的语言交际方式。”^②

广播或电视演讲的主方是无法“面对”或一直“面对”听众的；林肯的《葛底斯堡演说》仅10句话，其观点和主张不见得“系统”；有的竞选者的演说给人以诸多许诺，所表达的未必是“真情实意”；然而，我们却不能因之而否定它

① 引自严家栋主编《演讲学十讲》，中央党校出版社1992年版第1页。

② 引自邵守义等编《演讲学教程》，高等教育出版社1993年版第6页。

们是演讲。

定义和被定义项必须是全同概念，即是说，二者的内涵必须相对应，外延应当完全重合。“面对”观众、观点“系统”和“表达真情实意”并不是全部演讲的属性，把它们作为定义项的内容就会使定义过窄。

我们知道，构成演讲的三大要素是演讲者、演讲信息和听众。演讲者或是为了改变听众的态度，或是为了诱导听众的行为，或是为了提高听众的认知，等等，所有这些都涉及改变听众的认识结构。演讲有别于会话，其话语具有相对的单向性和连续性。除了口头语言和态势语言，实物、道具、服饰、场景也可用以感染听众，为了简约，我们可把口头语言之外的手段称为副语言。总而言之，演讲就是演讲者运用具有相对单向性和连续性的话语及副语言手段，向听众传播信息，以图改变其认知结构的社会语言活动。

2. 演讲的功能

(1) 政治功能。借助这一功能，商朝君主盘庚先后三次告谕臣民，实现了迁都之举；美国总统罗斯福呼吁对日宣战，使国会通过了有关决议；希特勒则利用演讲忠感人心，给世界带来空前的浩劫。可见，演讲既可为善，亦也为恶；既可兴邦，又可丧邦。

(2) 军事功能。演讲可借以统一号令、整顿军纪、鼓舞士气，以赢得战争的胜利。《商书·甘誓》、《商书·汤誓》便是范例。

(3) 经济功能。公司、企业的决策者可以通过演讲与

员工沟通思想，激励其发挥主动性和创造力。促销人员可以在展销会等场合介绍情况，从而提高厂家及产品的知名度。江泽民主席于 1997 年 11 月先后在亚太经合组织公司总裁高峰会议特别延长会议、亚太经合组织第五次领导人非正式会议以及加中贸易理事会晚宴上发表演讲，阐明了我国对亚太经济技术合作、金融合作和贸易投资自由化等问题的看法，并就合作的原则等提出建议，这对我国与有关国家的经济合作无疑将产生积极的影响。

(4) 教育功能。孔子通过讲学，培养出贤人 70，弟子 3 000；艾索克拉底(Isocrates, 436 B.C. ~ 338 B.C.) 讲授修辞术，师事之者 200 余人。现当代的学者、教师通过作学术报告和讲课传授知识，培养学生的能力，以造就社会所需的人才。

(5) 社会控制功能。演讲具有诱导、感染公众从而加强其守约性和群体意识的功能。例如，普法报告及英模先进事迹报告就有助于感召听众遵纪守法，向真善美的人物学习，与假恶丑的行为作斗争，使社会稳定、健康地发展。

(6) 交际功能。人隶属于不同的群体，群体之间可能存在友好、敌对、隔绝等状态。借助演讲，可解决争端，缓和矛盾，消除误会；增进了解，建立、改善或加强个人与群体内其他成员之间、社团与社团之间或国家与国家之间的联系。齐鲁夹谷之会，孔丘针对齐以强凌弱，施展才辩，既义正词严地谴责其以兵逼好，又给齐侯台阶下，说他不会同意劫持鲁侯的做法，终于使齐鲁结盟。周恩来总理在万隆会议上提出和平共处五项原则，对提高我国威望、

发展中外友好产生了深远的影响。实在是“一人之辩重于九鼎之宝，三寸之舌强于百万之师”。

(7) 实现功能。演讲者可以实现与他人的思想和感情交流，树立良好的个人形象，使自身的价值得到社会的承认，从而确立自己的社会地位，实现自己的人生目标。卫鞅、张仪、苏秦的成功离不开才辩，德摩斯梯尼(Demosthene, 384 B.C. ~ 332 B.C.)成为古雅典十大演说家，是借助演讲，我国近当代的梁启超、孙中山、毛泽东等杰出人物为了实现自己的社会理想而通过演讲反专制、斥列强、兴民主、倡改革、演讲的实现功能于此可见。

演讲的功能是广泛的，除了上述各项，它还具有文化积累、心理调适等功能。正是由于如此，早在几千年前的中国、埃及、希腊、印度和巴比伦，演讲便已成为普遍的社会现象。现在，演讲传播的内容不断更新，媒介(人、广播、电视)及方式(单式、波式、根式)日趋多样化和现代化，演讲也越来越受到人们的重视。世界上不少大学开设演讲课，欧美有些国家把“舌头、金钱、电脑”并称为三大法宝，演讲才能已被公认为当代人才必备的素质之一。

3. 演讲与逻辑学

逻辑学是思维与说理的科学。把关于概念、判断、推理、证明及反驳的理论应用于演讲实践，可以从理性思维的渠道彻底打动听众，取得稳固的演讲效果。可以说，逻辑是演讲的命脉。本书第二部分将着力从逻辑方面对作品加以分析。

4. 演讲与心理学

先秦诸子已经注意到研究主要客方心理的重要性。韩非子认为“凡说之难，在知所说之心，可以吾心当之”（《说难》）；鬼谷子提出要“量权”、“揣情”（《揣篇》），即权衡客方的社会环境与地位，了解其心理上的特征和状态。对于主方心理，鬼谷子提出了五忌，即病、恐、忧、怒、喜（《权篇》）。诸子还提出了“攫心”、“审时”、“合情”、“借力”、“发端”、“顺礼义”、“藏锋”、“修辞”、“用典”、“象比”、“诚心”等演讲策略。

现代心理学为制订演讲策略提供了更多的依据。根据有关心理需求的理论，演讲者可以说明某一事物的利害关系，也可以对听众表达爱敬；根据“自我形象”理论，演讲者可以诱发由于自我形象发生矛盾而产生的不舒适感，从而影响听众；根据“心理平衡”理论，演讲者可以指出听众的认识或行为与外部世界之间存在或潜在的矛盾，从而改变其态度。

有关认知结构、三大原质（暗示、模仿、感染）的理论也可用以指导演讲。邱吉尔把法西斯称为人类罪恶史上“旷古绝今的邪恶暴政”，是用反面原型去描述敌人；我们说“作为90年代的大学生应当勤学报国”，是先把人们归于某类原型，再提出符合这一原型的要求；“为民当官可不能贪赃枉法”则是用反面原型去阻止某种行为。

5. 演讲与社会学

社会学的群体理论指出，人的一生中会隶属于若干群体，群体有群体规范、凝聚功能和信息功能。演讲者可以

利用群体的意见倾向，向其证明自己的见解已获得其所属群体的支持，或表示对其群体的尊重，使之感到亲切。撒切尔夫人说反法西斯等重大历史事件把英中两国“联结在一起”，是对中国的认同，引用唐诗，是尊重中国文化的一种表示。

演讲者也可借助群体的凝聚功能和信息功能，选定充当某些角色的听众(如多群体联系人)，让他们在事后传播演讲信息，扩大演讲的效果，延长演讲的时效。还可以利用社会对角色行为的期待，用“诚实”、“乐于助人”等正面标签鼓励人们从善，以“自私”、“两面三刀”等反面标签阻止人们作恶。

6. 演讲与修辞学

语篇结构、文体风格和修辞手法关系到演讲的成败。孔子说：“言之无文，行而不远”(《左传·襄公二十五年》)，不讲究语言艺术是难以说服人的，更不必说流传久远了。

古希腊的修辞学即是演讲学，它是由苏格拉底(Socrates, 496 B.C. ~ 399 B.C.)、柏拉图(Plato, 427 B.C. ~ 347 B.C.)和亚里士多德(Aristotle, 384 B.C. ~ 322 B.C.)师生相传，在对智者派(Sophists)的批判与继承中发展起来的。亚里士多德在《修辞学》一书中论述了人为证明和非人为证明(如见证、契约等)。人为证明包括信誉证明(Ethos)、情感证明(Pathos)和逻辑证明(Logos)。他还论证了听众心理的一些规律，如情感的诱因及其与个性的联系，并提出若干演讲技巧，主要是风格的运用和演说词的组织。这些可称为广义修辞学。

狭义修辞学主要是研究辞格的运用。适当使用辞格，可提高说服效果，增强感染力。马丁·路德·金说《解放宣言》“犹如灯塔的光芒”，是用了明喻，说“兑现”“支票”，是用了隐喻，“让自由之声响彻新罕布什尔的奇丽山岗！让自由之声……”是排比，多次述说“我有一个梦想”是使用重复。

7. 主方与客方

演讲从话语的角度看是相对单向的，而从思维活动的角度看则是双向的，客方对演讲信息具有选择的主动性。客方对演讲信息的态度一般是以表情、姿势（如点头、摇头）流露出来的，到了一定的程度，他们也会诉诸语言手段，如欢呼、喝倒彩、把演讲者轰下台去等。因而，近世有人提出客方主动论，并认为必须顺应客方设计演讲信息，提出“客方定向”策略。他们重视客方分析，主张通过对客方的构成、年龄、性别、种族、职业、文化与居住条件的统计分析，去了解客方的信念、态度、价值观及其与信息的关系。

重视研究客方有助于制订正确的演讲策略，使演讲具有思路的针对性、时机的针对性和感情的针对性，这是可取的。但认为客方主动或居主导地位就不妥当了。要在何时何地为谁演讲，要选用什么信息，这些信息如何组织和传播，毕竟此类问题一般取决于主方。二者的关系又是互动的、辩证的（主方丧失主动权的情况便可说明这一点），作为主方应做到“知己知彼”、“对症下药”，争取最佳演讲效果。

8. 演讲的欣赏

欣赏的过程就是审美的过程。当我们与演讲词心物相接的时候，审美活动便开始了。通过对语符的解读，我们会产生直觉感受；根据我们的价值观和专门知识对审美客体(某篇演讲词)进行分析、抽象，我们又会产生知觉、联想、灵感以至通感，作出理性的审美判断。这时，我们的本质力量便对象化(或审美能力外化)，而客体的审美特征则心灵化。

对演讲的道德准则是价值观的体现。先秦诸子提出“正名”(《论语·子路》)、“仁言”(《孟子·尽心上》)、“以公心辩”(《荀子·正名》)以及“观其中(即符合——笔者注)国家百姓人民之利”(《墨子·非命上》)的道德准则；古希腊三哲人(即上文提及的苏氏、柏氏、亚氏)反对谁出钱便为谁充当喉舌的做法，主张注意道德意图，以哲学和真理为演讲的基础。我们会鄙夷、唾弃沽名钓誉或宣扬法西斯主义的演讲，而“一切人生来都是平等的”、“民有、民治、民享的政治体制”及“不自由，毋宁死”等格言警句式话语却会引起共鸣、获得赞誉，给我们以哲理美和思想美，因为我们心目中有着这样的尺度：仁爱、进步和顺乎历史潮流的演讲就美，反之则丑。

借以判断演讲优劣的是艺术标准，而艺术标准是多元的。

以逻辑论之，自相矛盾、理据不足的演讲就不足取。亨利的《不自由，毋宁死》在说明“和”是幻想、“战”才是出路时推理严密，给人以锐不可当的力量美，这样的演讲

就令人叫绝。

从心理的角度看，“不得其情而说之者见非”（《鬼谷子·摩篇》），具有思路、感情和时机针对性的演讲则是成功的。例如，鲍尔向备受奴役的农民提出“平等自由”的口号，就恰到好处。

在修辞方面，政治、学术、宗教、礼仪等必须得体。如果婚礼祝词哀哀怨怨，悼词轻松活泼，那就不得体，而林肯的《葛底斯堡演说》则给人以庄重严肃的风格美。演讲的组织忌松散。《我有一个梦想》虽比较长，但由于内容丰富、环环相扣、自然酣畅犹如行云流水，就给人以浑然一体的整体美。语言的使用也十分重要。马克·吐温的演讲语言诙谐，给人以睿智美；鲍尔的演讲言简意赅，给人以精炼美。

我们还可以从社会学、传播学、说服学等角度去分析和欣赏演讲。

审美活动具有创造性和不可替代性。以上抛砖之谈旨在引出读者独特的感受和判断。

Part Two Selected Readings

第二部分 作品赏评

Bondmen and Freeman

John Ball

【演说家与演说词】

约翰·鲍尔 (John Ball, ? ~ 1381) 是牧师出身的英国社会改革家, 1376 年被逐出教会, 其后被捕, 受酷刑而死。

本演说是鲍尔于 1381 年向伦敦附近的农民发表的, 旨在鼓动革命。演说的客体信仰上帝, 从事耕作, 备受奴役, 渴望自由。主体根据这一群体特征, 明智地以“上帝”这一最高权威为说服手段, 提出“平等自由”这一合乎客方心理需求的口号, 并使用了充分条件假言推理(通过否定后件“指定哪些人该受奴役”, 否定“上帝当初想要什么人当奴隶”的前件)和类比推理(耕地除草才能使庄稼长得好, 同样的道理, 铲除权贵才能获得平等自由)等演讲逻辑, 使演讲富于感召力和说服力。

When Adam delved and Eve span,
Who was then the gentleman?

From the beginning all men by nature were created alike, and our bondage or servitude came in by the unjust oppression of naughty men. For if God would have had any bondmen from the beginning, he would have appointed who should be bond, and who free. And therefore I exhort you to consider that now the time is come, appointed to us by God, in which ye may (if ye will) cast off the yoke of bondage, and recover liberty. I counsel you therefore well to bethink yourselves, and to take good hearts unto you, that after the manner of a good husband that tilleth his ground, and riddeth out thereof such evil weeds as choke and destroy the good corn, you may destroy first the great lords of the realm, and after, the judges and lawyers, and questmongers, and all other who have undertaken to be against the commons. For so shall you procure peace and surety to yourselves in time to come; and by despatching out of the way the great men, there shall be an equality in liberty, and no difference in degrees of nobility; but a like dignity and equal authority in all things brought in among you.

【译文】

奴隶与自由民

约翰·鲍尔

亚当耕种夏娃织，安得绅士与庶人？

创世之初，一切人生来都是平等的。其后奸人作孽，施行压迫，我们这才失去自由，沦为奴隶。假若上帝当初想要什么人当奴隶，他岂不早就指定哪些人该受奴役、哪些人当享自由了？因此我要提醒大家注意，上帝赐予的时机已经到来了。只要有这种意愿，你们就可以摆脱枷锁，重获自由。我建议你们审时度势，树立信心，鼓足勇气。种地的好把式总是先翻耕土地，然后再铲除妨害庄稼的毒株莠草。你们要仿效这种做法，先推翻这个国家的王公贵族，然后再去铲除法官、律师、投机钻营者以及一切以民为敌者。只有这样，你们才能获得和平与安宁；只有扫除挡道的显赫权贵，才能做到人人自由平等、没有高低贵贱之分，你们也才能享受到同等的尊严以及在一切事务上的同等权威。

Give Me Liberty or Give Me Death

Patrick Henry

【演说家与演说词】

帕特里克·亨利(Patrick Henry, 1736~1799)是美国独立战争时期杰出的演说家和政治家。他反对对英妥协, 坚决主战。本篇是他 1755 年 3 月 23 日在弗吉尼亚州议会发表的演讲, 是美国重要的革命文献。开篇(省略)对客方(议员)晓以民族存亡之大义, 消减因演讲主方与客方意见对立而可能产生的排斥情绪与心理距离。接着又使用各种论证方法, 说明“和”是幻想, “战”才是唯一正确的出路。例如, 主方以“经验”为论据, 说明对英国不应抱有幻想, 以省略三段论及“症状论证”方法证明英国“爱护与和解”的虚假, 以选言推理否定了“和”而肯定了“战”, 等等。演讲激情洋溢, 理据充足。其中“不自由, 毋宁死”一语成了激励人民争取独立的战斗口号。

... Let us not, I beseech you, sir, deceive ourselves longer. Sir, we have done everything that could be done to avert the storm which is now coming on. We have petitioned; we have remonstrated; we have supplicated; we have prostrated ourselves before the throne, and have implored its interposition to arrest the tyrannical hands of the ministry and Parliament. Our petitions have been slighted; our remonstrances